

10 - Where the Melodious Words Of an Angel Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

Miss Umako...

[00:28] ---

Don't come near me!

[00:30] ---

These soaps sure are great.

[00:33] ---

Something came over me before.

[00:36] ---

Not at all. Miss, run away with me!

[00:39] ---

I'm flattered that you would ask me.

[00:42] ---

But I cannot do anything.

[00:45] ---

So what about the count's power?

[00:47] ---

I want to hold Master's hands, too.

[00:52] ---

I can hear my heart bell

[00:55] ---

What could it mean?

[00:58] ---

A bell in my heart is ringing

[01:03] ---

Heaven's Lost Property

[01:07] ---

It all started way back then

(ringin' ringin')

[01:13] ---

Ever since before we were born

(ringin' ringin')

[01:18] ---

you were destined to appear out of nowhere,

[01:24] ---

right before my eyes,

[01:27] ---

I'm sure of it

[01:30] ---

My wishes and ambitions and daydreams

[01:35] ---

take me to an unknown

level and knock on a door

[01:41] ---

You give me the key and the future

I need to take flight (with your wings)

[01:47] ---

I can hear my heart bell

[01:50] ---

There's no stopping it

[01:53] ---

It's a sign, rung by an

angel, saying "I love you"

[01:59] ---

Can you hear my heart bell?

[02:02] ---

What could it mean?

[02:04] ---

A bell in my heart that I've

never heard before is ringing

[02:09] ---

But even so, you don't suspect a thing

[02:23] ---

Culture.

[02:25] ---

The Age of Exploration was also

the start of a new cultural exchange.

[02:30] ---

The Europeans learned of the

various other peoples and cultures

[02:33] ---

that existed in the world.

[02:35] ---

Even as they regarded the Native

American people to be uncivilized,

[02:38] ---

it is said that they were captivated

[02:41] ---

by the level of their culture

and abundance of their riches.

[02:43] ---

Yes, just as a certain Angeloid
calls humans "Downers,"

[02:48] ---

which is to say, earthbound bugs,
while being fascinated by them.

[02:52] ---

Oh, my, do you mean Nymph?
Or could that be Ikaros?

[02:57] ---

Mikako...

[03:04] ---

It is somewhat curious, huh?

[03:08] ---

Dog,

[03:09] ---

are you in on this, as well?

[03:13] ---

Where the Melodious Words Of an Angel Go

[03:17] ---

42nd Joint Culture Festival

[03:17] ---

It's culture festival time.

[03:20] ---

Culture festival?

[03:22] ---

It's kind of like a festival
just for the school.

[03:24] ---

The classes and clubs put up booths,

[03:27] ---

and hold performances up on the stage.

[03:35] ---

Master, are you going
to be taking part, as well?

[03:38] ---

Nah, it's too big a pain.

[03:40] ---

I'm free to participate or not
in the class activity, so I passed.

[03:42] ---

And I'm not in any of the clubs.

[03:47] ---

We've been waiting for you, Tomoki.

[03:49] ---

The New World Discovery

Club has settled on its performance

[03:51] ---

This is it! We're now
looking for acclaimed pilots.

[03:54] ---

No, thanks!

[03:55] ---

Don't say that. It is
an honor to be selected

[03:58] ---

from the many members
of the New World Discover Club.

[04:00] ---

Just a minute!
When did I ever join your club?!

[04:03] ---

According to the student council rolls,

[04:06] ---

you are being treated as a club member.

[04:08] ---

It's a conspiracy! Someone
is hatching a plot!

[04:10] ---

Oh...

[04:12] ---

what have we here?

[04:14] ---

What a shabby looking gateway.

[04:16] ---

Look there, Yoshitsune,

[04:19] ---

the poor people are calling this
a full-fledged culture festival.

[04:23] ---

I wonder if they even
know the meaning of "culture."

[04:26] ---

There they are!
The guys from the private school!

[04:29] ---

Who are those guys?

[04:31] ---

Students from the nearby
Sorami Private Academy.

[04:34] ---

As remote as we are,
there aren't very many students,

[04:36] ---

so each year, we hold
our culture festivals together.

[04:41] ---

They do not seem to get along.

[04:44] ---

Sparks are flying.

[04:48] ---

Look, Tsukino, they're making
flowers out of cardboard.

[04:52] ---

I'm concerned that if these
apes haven't even mastered fire yet,

[04:54] ---

how are they going to express any culture?

[04:57] ---

What was that?!

[04:58] ---

Then what are you guys
doing at this year's culture festival?!

[05:01] ---

I'll just bet it's something
pretentious and dull!

[05:02] ---

Well, we're putting on...

[05:06] ---

A *furuoke* concert.

[05:09] ---

Did you hear that, Sohara?!
These guys are such idiots!

[05:12] ---

What?

[05:13] ---

I mean, this is a culture festival,

[05:15] ---

and they're going to be taking baths!

[05:16] ---

Just go to a bathhouse,
you dumb dummies!

[05:21] ---

That's a *furo-oke*.

[05:23] ---

"*Furuoke*" means "full orchestra," Tomo.

[05:27] ---

He doesn't even know
what *furuoke* means.

[05:29] ---

You really have to
feel sorry for poor people.

[05:31] ---

Let's head back, everyone.

[05:34] ---

If we stay here,
the apes will rub off on us.

[05:37] ---

Geez, Tomo, thanks to you,
they made us sound extra foolish!

[05:41] ---

Damn!

[05:42] ---

Sohara, if that's how they want it,

[05:44] ---

let's do something for
the culture festival, too.

[05:46] ---

Something like what?

[05:47] ---

Well, uh...

[05:51] ---

I am a bit offended as well.

[05:56] ---

As Student Council Chairman,
I can't very well back down from this.

[06:02] ---

If they're going to
come at us with music,

[06:04] ---

then we'll take them
on with music, as well.

[06:07] ---

What do you say to a band concert?

[06:10] ---

B-Band concert?

[06:13] ---

Music Room

[06:15] ---

*How is she getting that kind
of sound out of a tambourine?*

[06:25] ---

No way.

[06:26] ---

*There's absolutely no way we can
form a band with us as members.*

[06:30] ---

*But then, we've got
no other choice, do we?*

[06:39] ---

*Master's hands... How do I get
Master to hold my hands?*

[06:46] ---

I know. I will work really hard,

[06:48] ---

*until I get Master to give
me his praise, and then surely...*

[07:03] ---

That's awesome, Nymph!

[07:06] ---

Amazing, Nymph!

[07:08] ---

Who knew that you
had such a special talent?

[07:11] ---

I specialize in machines and such, so...

[07:14] ---

If we can have her back us
up on the harder parts of our song,

[07:17] ---

then maybe the band won't sound
like it was just thrown together.

[07:20] ---

All right, great! We'll show
those private school guys!

[07:26] ---

We're counting on you, Nymph.

[07:29] ---

I'm not really interested
in forming a band,

[07:31] ---

but I'll stick around,
just to pass the time.

[07:34] ---

Yeah, by all means!

[07:41] ---

The private school folks
are looking for trouble with us

[07:44] ---

at this year's culture festival.

[07:46] ---

In that case, they are looking for
trouble with the Satsukitane Family.

[07:50] ---

It's all-out war...

[07:53] ---

isn't it?

[07:56] ---

Joint Culture Festival
Public vs. Private School

[07:57] ---

And so, at Mikako's behest,

[08:00] ---

*the Satsukitane private support
squad went into action,*

[08:03] ---

*and demonstrably increased
the size of the audience*

[08:06] ---

for the Sorami Public School.

[08:08] ---

*In response to this,
the private school's PTA*

[08:10] ---

*immediately marshaled
their ranks, as well.*

[08:13] ---

With the power of their money,

[08:14] ---

*they conducted large-scale
support activities.*

[08:15] ---

We're going to win this!

[08:20] ---

*This down-and-dirty rivalry
touched off popular sentiment,*

[08:24] ---

*drawing in the general
population of Sorami.*

[08:27] ---

To hell with the private school!

[08:29] ---

Stick it to 'em, Tomo!

[08:35] ---

*The music showdown
at the joint culture festival*

[08:38] ---

*divided Sorami in two,
creating an explosive situation.*

[08:42] ---

*Indeed, the whole town
was in a mass-support mood.*

[08:46] ---

This is really starting to
get serious, Tomo.

[08:49] ---

Yikes, we really have to rehearse.

[08:52] ---

Music Room

[08:53] ---

Ikaros, do it again!

[08:55] ---

The big night is almost here.
You have to practice harder.

[08:59] ---

I am sorry, Master.

[09:08] ---

Ikaros...?

[09:10] ---

Sohara...

[09:12] ---

What's the matter? You look down.

[09:15] ---

I am of no help at all to Master.

[09:18] ---

You don't have to worry about that.

[09:21] ---

I'm a rank novice on the drums, myself.

[09:24] ---

But...

[09:25] ---

Awesome! That's perfect, Nymph!

[09:27] ---

It's not all that much.

[09:29] ---

All right, let's go through it again!

[09:33] ---

I know, Ikaros! Why don't
you try one of the other parts?

[09:38] ---

There just might be
one that clicks with you.

[09:42] ---

Okay.

[09:50] ---

W-What the...?

[10:02] ---

*There's still some time
before we take the stage.*

[10:05] ---

*It is a culture festival...
time to enjoy it!*

[10:10] ---

Girls Swimming Club
Swimsuit Maid Café

[10:13] ---

Welcome to our café, Master.

[10:16] ---

W-What are you doing here?

[10:19] ---

A friend from class
insisted that I do this.

[10:22] ---

Ah, Tomo, welcome.

[10:24] ---

Sohara!

[10:25] ---

Come on, are you going to order, or not?

[10:28] ---

Uh, I'll take a juice.

[10:30] ---

And you?

[10:31] ---

C-Coffee, please.

[10:36] ---

Ah...

[10:38] ---

Nice...

[10:39] ---

Tomo, we get our break soon.

[10:42] ---

Let's look around
the school together, okay?

[10:45] ---

Yeah, fine...

[10:47] ---

So, what can I get you?

[10:50] ---

A little more, please.

[10:52] ---

A little bit lower...

[10:54] ---

Tomo, you sicko!

[10:59] ---

Things are in full swing, huh?
Where should we go first?

[11:07] ---

Look, Tomo, they're doing
a haunted house over there.

[11:12] ---

H-Hey!

[11:20] ---

What are you doing?

[11:22] ---

An exhibition corner. I thought that
I would do a proper presentation

[11:26] ---

for the New World Discovery Club,
in addition to the music showdown.

[11:33] ---

You really want to fly that badly?

[11:36] ---

Not everything above
the clouds is good, you know.

[11:39] ---

I'll bet. Looking at you
and Ikaros, I can tell as much.

[11:53] ---

I'm bored. Entertain me.

[11:57] ---

W-Well then, shall I sing you a song?

[11:59] ---

Or perhaps go and kill all
of the Downers on the ground?

[12:03] ---

That's no fun. You're useless.
I guess I really will scrap you.

[12:07] ---

Please, wait! Anything but that!
I'll do whatever you want!

[12:13] ---

You've been keeping a pet bird, right?

[12:15] ---

Yes. Would you like to see her?

[12:22] ---

Even as little as her wings are,

[12:24] ---

she apparently wandered
up here to Synapse.

[12:27] ---

She has become quite attached to me.

[12:29] ---

Pluck them off.

[12:31] ---

Hey, don't tell me you're
not going to obey your master.

[12:36] ---

No...

[12:37] ---

of course not...

[12:51] ---

That was quite entertaining.
I'll scrap you some other time.

[12:56] ---

Yes, Master. Thank you very much.

[13:00] ---

Thank you... very much...

[13:07] ---

Hey, Nymph!

[13:11] ---

Here, for you.

[13:13] ---

What?

[13:14] ---

I promised you, remember?
If I made anything at that shop,

[13:17] ---

I'd buy you whatever you liked.

[13:19] ---

Oh, that.

[13:21] ---

You looked like you
wanted to try a candy apple,

[13:24] ---

and you've been doing so well in the band,

[13:26] ---

so this is to show my appreciation.
Thanks for everything.

[13:34] ---

*"Thank you." Weren't those
the words that I said?*

[13:44] ---

Thank you... very much...

[13:49] ---

*Downers are only beings to look
down on, and trample upon.*

[13:52] ---

It won't hurt to let them

be nice to me, just a little.

[14:03] ---

It's delicious.

[14:04] ---

Isn't it?

[14:10] ---

Ah, Tomo, you're making Nymph cry!

[14:13] ---

Sakurai, you fiend...

[14:16] ---

N-No, I...

[14:21] ---

What are you doing?

[14:25] ---

Nymph...

[14:26] ---

the sky here is wide open.

[14:29] ---

Huh? What do you mean?

I don't understand.

[14:31] ---

Tomo, you've done something else to Nymph, haven't you?! Huh? What do you mean? I don't understand.

[14:34] ---

I-I didn't do anything!

[14:38] ---

I-Is this going to end up being my fault?!

[14:40] ---

This candy is yucky.

[14:42] ---

You said it was delicious a moment ago!

[14:44] ---

You hush!

[14:45] ---

Now, now, everyone,
calm down. It's almost time.

[14:51] ---

Heaven's Lost Property

[14:56] ---

Shine!! The 42nd Joint
Culture Festival Presentation Hall

[15:00] ---

Private school! Private school!

[15:03] ---

You show them, Tomo!

[15:05] ---

Tomo, *banzai!*

[15:07] ---

Mikako!

[15:08] ---

Young Miss!

Let them have it!

[15:11] ---

And now, on the joint culture
festival main stage,

[15:15] ---

we present our music showdown!

[15:21] ---

This is a full orchestral concert,

[15:23] ---

presented by volunteers
from the Sorami Private Academy.

[15:53] ---

Well? Eat your heart out, poor people.

[15:57] ---

*This is what true culture is,
ladies and gentlemen.*

[16:09] ---

That was perfect!

[16:12] ---

Bravo!

[16:16] ---

The private school's concert was amazing.

[16:18] ---

Aw, the private school guys
are going to make fools of us again.

[16:23] ---

Uh-uh, it's all right. We've got
Sakurai and the others this year!

[16:28] ---

Sakurai will take care of this.

[16:30] ---

Moving on, the New World Discovery Club

[16:33] ---

will now present their band concert.

[16:35] ---

Sakurai! Sakurai!

[16:38] ---

Thanks, everyone. Your voices
calling out to me have been heard.

[16:43] ---

Performing live is life,
and I'm going to show you my way of life!

[16:50] ---

This song is called
"Tingling Nipples"!

[17:01] ---

♪ We're popping out
where it feels good ♪

[17:09] ---

♪ We're popping out,
you and us both ♪

[17:16] ---

♪ It's something that
God decided for us ♪

[17:20] ---

♪ Tingling, trembling with fear ♪

[17:25] ---

♪ Go ahead and touch
me with your gentle hands ♪

[17:32] ---

Tomo, this isn't the song that we arranged.

[17:36] ---

I'm sorry! I just had to do it!

[17:42] ---

Wow, well done.

That was quite entertaining.

[17:46] ---

That was a comic band
befitting poor people, huh?

[17:49] ---

Unfortunately for them,
we've won this handily.

[17:52] ---

Now that you've learned your lesson,

[17:54] ---

you poor people should
act like poor people, and...

[17:55] ---

Sorry about that.

[17:57] ---

That was just a little side show.

[18:01] ---

What?

[18:02] ---

Why do they seem so confident?

[18:12] ---

The real show starts now.

[18:16] ---

Ikaros...

[18:29] ---

This song is called "Fallen Down."

[18:34] ---

♪ Fallen down ♪

[18:40] ---

♪ Blue... an azure sky ♪

[18:44] ---

♪ I want to fly through it forever ♪

[18:47] ---

♪ but the only one who can fly is you ♪

[18:51] ---

♪ I can't fly ♪

[18:55] ---

♪ The reason being ♪

[18:57] ---

♪ that my wings have been tarnished ♪

[19:03] ---

♪ Please ♪

[19:05] ---

♪ don't leave me here ♪

[19:09] ---

♪ For you, I will fly ♪

[19:16] ---

♪ once again ♪

[19:20] ---

♪ The sky is so pretty and blue ♪

[19:24] ---

♪ that it brings me to tears ♪

[19:27] ---

♪ but I will fly through
it on tarnished wings ♪

[19:35] ---

♪ And then, when I get to you, ♪

[19:42] ---

♪ that's where I'll fall ♪

[19:44] ---

♪ Fallen down ♪

[19:51] ---

♪ Fallen down ♪

[20:01] ---

Ikaros! Ikaros!

[20:04] ---

Ikaros! Ikaros! Ikaros!

[20:10] ---

Ikaros! Ikaros! Ikaros!

[20:15] ---

Ikaros! Ikaros!

[20:18] ---

Ikaros! Ikaros!

[20:22] ---

Cheers!

[20:24] ---

Did you see the look on the
faces of those private school guys?

[20:27] ---

Yes. It felt so good.

[20:30] ---

It's all thanks to you, Ikaros.

[20:32] ---

No, not at all. It was because
everyone performed so well

[20:36] ---

that I was able to sing.

[20:38] ---

Yeah. Sugata, Chairman,
Nymph and Sohara, you all did great.

[20:44] ---

Thanks so much.

[20:45] ---

And more than anything,

[20:46] ---

my little side show made
the main event stand out so much.

[20:50] ---

Oh no it didn't!

[20:53] ---

By the way, Tomoki,
aren't you going to the afterparty?

[20:57] ---

Afterparty?

[20:58] ---

Yeah.

[20:59] ---

The rule is that you have
to go hand-in-hand as couples,

[21:02] ---

or they won't let you in.

[21:03] ---

It doesn't matter to me.

[21:05] ---

In that case I'll go with...

Tomomi, I'll...

[21:07] ---

Um...

[21:14] ---

My, my, Sakurai, aren't you popular?

[21:17] ---

What?

[21:21] ---

Say, Tomo...

[21:23] ---

Why don't you take Alpha?

[21:25] ---

Why?

[21:26] ---

Because Alpha is the one
who did the most this time, right?

[21:29] ---

Yeah. Why don't you
take her there, as her reward?

[21:33] ---

Right, Ikaros?

[21:58] ---

Don't say it's only love

[22:08] ---

It's a huge problem for me,

[22:14] ---

so complicated

[22:17] ---

I'm ready to give up

[22:22] ---

figuring out what women think

[22:27] ---

I'm no match for such intrepid angels

[22:35] ---

Your kisses taste like lemon pie

[22:40] ---

Your skin smells of lavender

[22:44] ---

You turn me on, then turn a cold shoulder

[22:49] ---

It torments me

[22:51] ---

Couples flit about hither and yon

[22:56] ---

with their heads in the clouds

[23:01] ---

It stirs me up to no end

[23:05] ---

It's okay, it's okay, just you wait

[23:31] ---

Is it right for me to be this happy?

[23:42] ---

What's the matter?

[23:44] ---

Nothing.

[23:45] ---

You're a strange one.

[23:48] ---

I am what Master hates...

[23:53] ---

a weapon.

[24:00] ---

Next time,

"Off We Go To My Bathhouse Paradise"

[24:03] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:27:06 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:27:06 UTC by whimsee